

Отвечает: Александр Дулгер

Мир Вам, брат Руслан!

Вот интересующие нас тексты:

"Когда же он шел и приближался к Дамаску, внезапно осиял его свет с неба. Он упал на землю и услышал голос, говорящий ему: Савл, Савл! что ты гонишь Меня? Он сказал: кто Ты, Господи? Господь же сказал: Я Иисус, Которого ты гонишь. Трудно тебе идти против рожна. Он в трепете и ужасе сказал: Господи! что повелишь мне делать? и Господь [сказал] ему: встань и иди в город; и сказано будет тебе, что тебе надобно делать. Люди же, шедшие с ним, стояли в оцепенении, слыша голос, а никого не видя." (Деян.9:3-7)

"Когда же я был в пути и приближался к Дамаску, около полудня вдруг осиял меня великий свет с неба. Я упал на землю и услышал голос, говоривший мне: Савл, Савл! что ты гонишь Меня? Я отвечал: кто Ты, Господи? Он сказал мне: Я Иисус Назорей, Которого ты гонишь. Бывшие же со мною свет видели, и пришли в страх; но голоса Говорившего мне не слышали .". (Деян.22:6-9)

При прочтении текста в русском переводе действительно имеется противоречие. Оно вызвано тем, что переводчики не смогли передать нюансы языка оригинала. Это частая встречающаяся проблема любого перевода.

Языковая конструкция этих текстов на греческом (языке оригинала) позволяет сделать вывод, что эти тексты можно понимать так:

"Люди же, шедшие с ним, стояли в оцепенении, слыша звук голоса, а никого не видя." (Деян.9:3-7)

"Бывшие же со мною свет видели, и пришли в страх; но речи Говорившего мне не могли разобрать .". (Деян.22:6-9)

То есть Павел подразумевает в обоих случаях, что речь Говорившего мог понять только он. Его спутники либо не могли разобрать слов, либо находились в состоянии шока и слов не понимали.

С уважением,
Александр